

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра германской филологии



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)»

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

201 9 г.



Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. № 1299.

Программа учебной дисциплины «Практика письменного и устного перевода» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 24 июня 2016 г. № 1367, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 11 ноября 2017 г. № 1171, учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», утвержденного Ученым Советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

Разработчик:

доцент, кандидат филологических наук

Усова Н.В.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии.

Протокол № 9 от «04» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

д.филол.н., проф. Калиущенко В.Д.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

д.филол.н., проф. Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01. Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии. Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика специального перевода», «Практика научно-технического перевода».

Данный курс является вариативной частью образовательной программы и читается в течение 1-3 семестров. Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения. Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы «использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть
Формы контроля	модульный контроль, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	7,5
Год подготовки	1,2
Семестр	1-3
Количество часов	270
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	84
- самостоятельной работы	186
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	2
аудиторных	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические

положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются:

1. изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов);

2. формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)»):

а) общекультурных (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

в) профессиональных (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

в педагогической деятельности:

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин

(модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

в прикладной деятельности:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;

- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

- составляющие прагматического потенциала текста;

- структуру и смысловую архитектуру текста;

- виды синтаксических связей, типы предложений;

- средства выражения тематической структуры предложений;

- виды контекстов и правила сочетаемости слов;

- типы значения слова;

- структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка;

- основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран;

- культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь:

- осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

- проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;

- идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть:

- навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов;
- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;
- методами анализа языковых единиц любого уровня;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;
- всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- формулами речевого этикета в немецком языке;
- методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Использование в учебном процессе интернет-ресурсов по данному курсу: различные словари для поиска эквивалентов, параллельные тексты, информация по изучаемой теме для расширения фоновых знаний.

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к лабораторным занятиям.

1 курс 1 семестр

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
Тема 1. Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	Письменный перевод с немецкого и русского языков. Устный последовательный перевод видеофрагментов
	Модульная контрольная работа: письменный перевод текста
Тема 2. Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	Письменный перевод с немецкого и русского языков. Устный последовательный перевод видеофрагментов "Quarks - sieben Dinge über Gehirn", "Planet Wissen - Meditation"

1 курс 2 семестр

	<i>Содержательный модуль 2</i>
Тема 3. Письменный перевод публицистических / литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов	Письменный перевод с немецкого языка на русский. Устный последовательный перевод видеофрагментов "Quarks - Welt der Bakterien", "Gentechnik", "Mobbing im Netz", "Umweltbewusstsein"
	Модульная контрольная работа

2 курс 3 семестр

	<i>Содержательный модуль 3</i>
Тема 4. Письменный перевод публицистических / литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	Письменный перевод с русского языка на немецкий. Устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику
	Модульная контрольная работа

**Тематический план
1 курс 1 семестр**

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1						
	Количество часов						
	Очная форма						
	всего	в т.ч.					
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику							
Письменный перевод с немецкого и русского языков.	36			12	24		
Устный последовательный перевод видеофрагментов	18			6	12		
Тема 2. Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику							
Письменный перевод с немецкого и русского языков.	36			12	24		
Устный последовательный перевод видеофрагментов	18			6	12		
Всего часов по модулю 1	108			36	72		
1 курс 2 семестр							
Тема 3. Письменный перевод публицистических/ литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	Содержательный модуль 2						
	60			14	46		
	30			8	22		
Устный последовательный перевод видеофрагментов "Quarks - Welt der Bakterien", "Gentechnik", "Mobbing im Netz", "Umweltbewusstsein"							
Всего часов по модулю 2	90			22	68		
2 курс 3 семестр							
Тема 4. Письменный перевод публицистических/ литературных текстов и устный	Содержательный модуль 3						

последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику							
Письменный перевод с русского языка на немецкий.	40			16	24		
Устный последовательный перевод видеофрагментов	32			10	22		
Всего часов по модулю 3	72			26	46		
Всего часов по модулю	270			84	186		

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1	Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	18
2	Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	18
3	Письменный перевод публицистических/литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	22
4	Письменный перевод публицистических/литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	26
	ВСЕГО	84

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1	Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	36
2	Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	36
3	Письменный перевод публицистических/литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	68
4	Письменный перевод публицистических/литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	46
	ВСЕГО	186

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ

1. Письменный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику
2. Устный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику
3. Устный перевод видеофрагментов на общественно-политическую тематику
4. Письменный перевод актуальных текстов на научно-популярную тематику
5. Устный перевод актуальных текстов на научно-популярную тематику
6. Устный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику
7. Письменный перевод публицистических/литературных текстов
8. Устный перевод публицистических/литературных текстов
9. Устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Направление подготовки 45.04.01 Теория перевода и сопоставительное изучение языков
(немецкий язык)

Дисциплина «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)»

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1

TEXT	ÜBERSETZUNG
<p>Die Wahl der Aufsichtsratsmitglieder erfolgt für die Zeit bis zum Ende der Hauptversammlung, die über die Entlassung der Aufsichtsratsmitglied für das vierte Geschäftsjahr nach dem Beginn der Amtszeit beschließt; das Geschäftsjahr, in dem die Amtszeit beginnt, wird nicht mitgerechnet. Die Hauptversammlung kann für Aufsichtsratsmitglieder der Aktionäre bei der Wahl eine kürzere Amtszeit bestimmen. Gleichzeitig mit den von der Hauptversammlung zu wählenden Aufsichtsratsmitgliedern können Ersatzmitglieder gewählt werden. Sie treten bei vorzeitigem Ausscheiden eines Aufsichtsratsmitglieds, die in der nächsten Hauptversammlung stattfinden soll, in einer bei ihrer Wahl festzulegenden Reihenfolge an dessen Stelle. Die Wahl von Ersatzmitgliedern für die Aufsichtsratsmitglieder der Arbeitnehmer richtet sich nach den Vorschriften des Mitbestimmungsgesetzes.</p>	

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2

<p>Es wird spannend</p> <p>Den Umfragen zufolge dürfte es spannend werden: Nach den letzten Erhebungen wackelt die Mehrheit der rot-rot-grünen Landesregierung von Ministerpräsident Bodo Ramelow (Die Linke). Laut ZDF Politbarometer Extra vom Donnerstag wird die Linke stärkste Partei, sie liegt knapp vor der CDU. Die AfD kann ihren Stimmenanteil im Vergleich zu 2014 verdoppeln, SPD und Grüne sind einstellig.</p> <p>Im Landtag sind 88 Sitze zu vergeben, je 44 Direkt- und Listenmandate. Durch Überhang- und Ausgleichsmandate könnte die Zahl noch steigen. Insgesamt treten 18 Parteien an, auf deren Listen die Namen von 399 Kandidaten stehen. Mit der Erststimme wird ein Direktkandidat im jeweiligen Wahlkreis gewählt, mit der Zweitstimme oder Landesstimme eine Partei. 75.000 Wahlberechtigte dürfen zu dieser Landtagswahl das erste Mal ihre Stimme abgeben. Quelle: https://www.zdf.de</p>	
---	--

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 3

<p>1. Hochrechnungen zur Thüringen-Wahl: Zwei Parteien auf der Kippe - Presse attackiert Wähler</p> <p>Das Rätselraten in Thüringen hat ein Ende - alle Stimmbezirke sind ausgezählt, das vorläufige Endergebnis liegt vor. Die Regierungsbildung nach der Landtagswahl in Thüringen wird schwierig, das steht fest. Eine wichtige Frage ist am späteren Abend noch offen: Wie viele Parteien werden im neuen Landtag vertreten sein? Grüne und FDP sind nämlich in Gefahr, unter die 5-Prozent-Hürde zu fallen. Während die Prognosen noch von sechs Parteien im Landtag ausgehen, könnte sich die Zahl auf vier oder fünf reduzieren.</p> <p>In Folge der Wahl greift die Presse die Wähler in Thüringen derweil an. Kommentatoren der Tageszeitungen in Deutschland gehen mit dem Thüringer Wähler hart ins Gericht. Die SZ zweifelt am gesunden Menschenverstand. Andere werden noch schärfer.</p> <p>Quelle: https://www.zdf.de</p> <p>2. Президент РФ Владимир Путин в среду прибыл с однодневным рабочим визитом в Венгрию. Как сообщала пресс-служба Кремля, глава российского государства посещает Венгрию по приглашению премьер-министра страны Виктора Орбана. На переговорах в Будапеште Путин планирует обсудить как двустороннее сотрудничество, в том числе в торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах, так и международную проблематику. Путин и Орбан могут также обсудить вопросы поставок газа и тему изменения климата. Это уже пятый визит Путина в страну, последний состоялся в августе 2017 года. В июле сообщалось о предстоящем визите в страну президента РФ Владимира Путина.</p> <p>Quelle: https://ria.ru/</p>	
---	--

Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 20 баллов:

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
Перевод текста	20
<i>Всего</i>	20

10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Не предусмотрено

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Не предусмотрено

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

В соответствии с нормативным документом «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете» от 24.12.2015 г. промежуточная аттестация (семестровый контроль) академической успеваемости студентов по учебной дисциплине «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)», предусматривающей экзамен, осуществляется по результатам поточного, модульного и семестрового контроля по 100-балльной шкале с переводом данных оценки в 4-балльную шкалу и шкалу ECTS согласно таблице:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале, которая действует в ДонНУ	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачёт)	Оценка по государственной шкале (зачёт)
A	90 - 100	5 (отлично)	зачтено
B	80 - 89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Поточная работа в содержательном модуле, то есть аудиторная и самостоятельная, и модульная работа оцениваются по 10-балльной шкале. Итоговая оценка за модульную работу в содержательном модуле состоит из таких компонентов:

Оценка за аудиторную работу	СРС	Модульная работа	Всего:
Макс 20 б.	Макс. 20 б.	Макс. 20 б.	Макс.60 б.

Аудиторная работа по различным видам речевой деятельности оценивается по

принятым в методике преподавания иностранных языков критериям.

Распределение баллов экзамена:

Экзамен – макс. 40 баллов	
Письменный перевод – 20 б.	Устный последовательный перевод – 20 б.

Письменный перевод литературного/публицистического текста:

Оценка	Критерии оценивания
А “отлично” (20 - 18 б.)	извлечение и воспроизведение ключевых аспектов содержания текста; детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте оригинала, а также их изложение в логической последовательности; правильное использование соответствующих связующих слов и словосочетаний, правильное применение сложных грамматических структур и стилистически адекватное использование лексических средств при отсутствии грубых грамматических и лексических ошибок. Допускаются одна-две незначительные ошибки.
В “хорошо” (17 - 16 б.)	извлечение и воспроизведение темы текста; детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте; представление последних в логической последовательности; уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются три орфографических, одна грамматическая или лексическая ошибки.
С “хорошо” (15 – 15,9 б.)	1. извлечение и воспроизведение темы текста; 2. детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте; 3. представление последних в логической последовательности; 4. уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются четыре орфографических, две грамматические или лексические ошибки.
Д “удовлетворительно” (14 - 13 б.)	3. правильное указание темы текста; 4. освещение нескольких деталей событий или аргументов, представленных в тексте; 5. уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются до пяти орфографических и пяти грамматических или лексических ошибок.
Е “удовлетворительно” (12,9 - 12 б.)	- правильное указание темы текста; - освещение нескольких деталей событий или аргументов, представленных в тексте; - уместное использование связующих слов и словосочетаний, - правильное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются до шести орфографических и шести грамматических или лексических ошибок.
FX “неудовлетворительно” (11 – 7 б.)	1. неправильное указание темы текста или правильное указание основной темы при отсутствии освещения деталей событий или аргументов, представленных в тексте; 2. отсутствие в работе экзаменуемого связующих слов и словосочетаний; наличие больше пяти орфографических и пяти грамматических или лексических ошибок. Работа содержит более шести орфографических и шести грамматических или лексических ошибок.

Г “неудовлет- ворительно ” (7-0 б.)	
--	--

Устный последовательный перевод видеофрагмента:

Для устного последовательного перевода предлагаются видеофрагменты на немецком языке общественно-политической и научно-популярной тематики длительностью до 5 минут. Перевод осуществляется после просмотра всего видеофрагмента отдельными пассажирами. длительностью до 1 минуты.

При выполнении перевода ошибки оцениваются следующим образом:

1. Небольшими недостатками являются формулировки, которые только незначительно отклоняются от языковой нормы. Их не следует учитывать как ошибки, но нужно учитывать общее впечатление от перевода.
2. 0,04 – незначительные формальные ошибки, например, стилистические, небольшие паузы, ошибки произношения.
3. 0,2 – ошибки являются незначительными, из-за которых понимание нарушается незначительно (например, усложнение понимания из-за неупотребительного порядка слов в предложении).
4. 0,4 – языковые ошибки, не искажающие содержание, например, некоторые лексические ошибки.
5. 1,0 – ошибки, нарушающие понимание текста, но не искажающие его; к такому типу ошибок принадлежат также длительные паузы в переводе.
6. 2,0 – принципиально серьёзные ошибки содержания, которые делают понимание содержания текста невозможным и вводят слушателя в заблуждение.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2. Используется для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1105: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 39 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (9 шт.), мультимедийным проектором – 3 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 6 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2, DVD – проигрывателем, экраном на треноге – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров	Наличие электронной
----------	--------------	-----------------------	------------------------

		в библиотеке ДонНУ	версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	29	-
2.	Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. - М. : Высш. шк., 1991. - 254,[1] с.	22	-
3.	Мелихова, Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч. 1 / Н. В. Мелихова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-Тезаурус, 1999. - 152 с.	24	-
4.	Артемюк, Н. Д. Пособие по экономическому переводу. Ч. 2 / Н. Д. Артемюк ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 168 с.	14	-
5.	Артемюк, Н. Д. Пособие по юридическому переводу. Ч. 1 : Государственное право ; Гражданско-процессуальное право ; Гражданское право / Н. Д. Артемюк ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-ВАРЯГ, 1998. - 140 с.	32	-
6.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	68	-
7.	Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся экон. специальностям / А. Ф. Архипов. - Москва : Кн. дом Ун-т, 2008. - 335 с.	6	-
8.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.	4	-
9.	Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 2-е изд. - М. : Academia, 2005. - 318 с.	2	-
10.	Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. М. Стрелковский. - М. : Высш. шк., 1973. - 184 с.	2	-
11.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд. - М. : Кн. дом "Ун-т", 2006. - 240 с.	1	-
12.	Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" / сост. К. Г. М. Готлиб. - Москва : Советская энциклопедия, 1972. - 448 с.	8	-
13.	Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений : Более 10000 единиц / М.В. Раевский. - М. : Рус. яз., 1999. - 304 с.	2	-

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=13251 – Богатова Л.Д., Тихонова С.А. Устный перевод: Учебно-методическое пособие. – Омск: ОМГУ, 2012. – 284 с.

http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=1447 – Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с.

<http://www.faz.net/> - Frankfurter Allgemeine Zeitung

[http:// wirtschaftslexikon.gabler.de/](http://wirtschaftslexikon.gabler.de/) - Gabler Wirtschaftslexikon
<http://handelsblatt.com> – Handelsblatt
<http://www.manager-magazin.de/> - Manager Magazin
<http://www.sueddeutsche.de/> - Süddeutsche Zeitung

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201__ год.

Протокол № __ от «__» _____ 20__ г.
Зав.кафедрой _____